

<sup>いち だ が き</sup> <sup>か こう さ ぎ よ う</sup> <sup>つか</sup> <sup>の う ぎ よ う よ う ご し ゅ う</sup>  
「市田柿」加工作業で使われる農業用語集

<<sup>に ほ ん ご</sup>日本語・ポルトガル語・<sup>ご</sup>中国語>

<sup>い い だ し だ ん じ ゃ き よ う ど せ ん か く か</sup>  
飯田市男女共同参画課

<sup>い い だ こ く さ い こ う り ゅ う す い し ん き ょ う かい</sup>  
飯田国際交流推進協会

連絡先

〒395-0044 飯田市本町1-15地域交流センター  
飯田市男女共同参画課 多文化共生係  
TEL0265-22-4560 FAX0265-22-4568

用語	読み方	意味
開始	かいし <b>Kaishi</b>	始める事 Inicio, ato de iniciar alguma coisa 开始
終了	しゅうりょう <b>Shuryou</b>	終わる事 Termino, Ato de terminar alguma coisa 结束
放置	ほうち <b>Houti</b>	そのまま置き去りにしている状態の事。 Deixar, largar 弃置
直射日光	ちよくしゃにっこう <b>Tyokusha nikkou</b>	日光が直接に差し込む状態のこと Tomar sol diretamente (luz solar direta) 阳光直射
柿	かき <b>kaqui</b>	カキまたはカキノキ(柿の木)はカキノキ科の落葉樹。東アジアの固有種。雌雄同株で5月ごろに白黄色の地味な花をつけ、果実は柿と呼ばれ、秋に橙色に熟す。 Fruta Caqui 柿子
市田柿	いちだがき <b>Itidagaki</b>	飯田下伊那の特産物。当研修会におけるメインのテーマ。 Caqui, originario da região de Ichida (Marca) 「市田」 柿子
干し柿	ほしがき <b>Hoshigaki</b>	渋柿の皮をむき、干して甘味を出し、保存できるようにしたもの。つるしがき。 Caqui seco, desidratado 柿餅
水分含量	すいぶんがんりょう <b>Suibun ganryou</b>	食品またはその製造過程において、そのものに含まれる水分量のこと。 O teor de umidade da fruta 水分含量
原料柿	げんりょうかき <b>Genryoukaqui</b>	市田柿(干し柿)の加工原料となる渋柿(生柿)のこと。 Produto bruto, caqui antes de ser processado, materia prima 原料柿
渋味	しぶみ <b>Shibumi</b>	甘味や苦味などと並んで、食物の味を表す言葉のひとつ。 Uma das palavras que indica sabor da fruta. Acre, amargo, etc. 涩味
渋柿	しぶがき <b>Shibugaki</b>	甘柿に対して、渋味を呈する柿のこと。 Especie de caqui amargo ou acre. 涩柿
収穫	しゅうかく <b>Shukaku</b>	農作物をとりいれること。とりいれ。 Colheita 收割
果重	かじゅう <b>Kajuu</b>	果実の重さ。 Peso da fruta 果重

肥大	ひだい <b>Hidai</b>	大きくなる事。 Crescimento da fruta 过大
着色	ちやくしょく <b>Tyakushoku</b>	果実の色づきの表現。 Coloração da fruta 着色
集荷場	しゅうかじょう <b>Shuukajou</b>	出荷や選果などの目的で、農作物を集める場所。 Lugar para armazenar as frutas colhidas 采购, 挑选货物站
洗浄	せんじょう <b>Senjou</b>	洗い流す事。 Ato de lavar as frutas 洗净 清洗
皮むき	かわむき Kawamuki	果実の皮をむくこと Descascar 剥皮
皮むき機械 剥皮機 (はくひき)	かわむききかい <b>Kawamuki-kikai</b>	果物の皮をむく機械のこと。市田柿の柿むき専用が開発された機械があり、針式・吸引式が一般的。 Aparelho para descascar (descascadeira) 剥皮机器
ムッキー	むっきー	柿の皮むき専用の機械の名前
柿むき	かきむき <b>Kaqui muki</b>	市田柿を乾燥させる工程の一つで、柿の皮を剥く作業。 Descascar caqui para secar 剥皮
皮むき期間	かわむききかん <b>Kawamuki kikan</b>	市田柿の加工工程で、特に皮むきを集中して行う期間を指す。 Periodo para descascar caqui 剥皮期限
柿吊るし	かきつるし <b>Kaqui turushi</b>	柿乾燥を満遍なく行う作業の表現。 Pendurar caqui para secar 吊柿子
間隔	かんかく <b>Kankaku</b>	物と物との間の表現。 Diz-se do espaço entre duas coisas (entre dois caquis) 间隔
柿暖簾	かきのれん <b>Kaqui noren</b>	伝統的な市田柿の製法に、柿をすだれ状にして乾燥させる工程がある。まるで暖簾を掛けたような姿からこう称する。 Cortina de caquis pendurados 柿子帘儿
硫黄	いおう <b>Iou</b>	漂白、殺菌のため薫蒸に使用する。燃焼することで煙・異臭が出る。住宅密集地・部屋の中では絶対に行わないこと。 Produto quimico Sulfur 硫磺

薫蒸	くんじょう <b>Kunjou</b>	気密性の高い空間に材料を入れて密閉した後に、殺菌・漂白などの目的に応じた薫蒸剤を入れて行う。市田柿加工では硫黄を薫蒸剤として使う。 Defumação, abafar, fumigação 熏蒸
二酸化硫黄	にさんかいおう <b>Nisanka iou</b>	硫黄や硫黄化合物が燃焼したときに生じる無色で刺激臭のある気体。化学式 SO <sub>2</sub> 。還元作用が強く、脱色・漂白・殺菌に用いる。 Dioxido de sulfur 二氧化硫
酸化防止	さんかぼうし <b>Sanka boushi</b>	酸素と結合する化学反応を、意図して行わせないこと。 Anti-oxidação (evitar a oxidação) 防氧化
酸化防止剤	さんかぼうしざい <b>Sanka boushizai</b>	酸化防止の機能、作用がある物質・薬剤などの総称。 Produto químico anti-oxidante 防氧化剂
ハウス	はうす <b>Hause</b>	ビニールハウス、ガラスハウスを指すことが多い。 Casa estufa 温室
通気性	つうきせい <b>Tuukisei</b>	空気の通り流れる様子の表現。 Ventilação, arejado 通气性
干す 干し場 乾かす 天日干し	ほす ほしば かわかす てんぴぼし <b>Tempiboshi</b>	食物の乾燥方法の1つで、日光に当てて行う方法。 Secar ao sol 晒干或晾干
乾燥	かんそう <b>Kansou</b>	大気の湿度が低い状態を指す言葉。 Secar, desidratar 干燥
乾燥機	かんそうき <b>Kansou-ki</b>	柿や稲刈りした籾を火力、風力で乾燥させる。 Aparelho utilizado para secar, desidratar 干燥机
はざ干し はざおろし	はざおろし <b>Hazaoroshi</b>	柿暖簾に干されていた市田柿を、暖簾から外す作業のこと。 Ato de retirar caqui pendurado depois de secar (从架子上或高处)拿下来
蒂	へた <b>Heta</b>	市田柿の果実と枝を繋ぐ部分のこと。干し柿の場合は、切って落とされる。 Cálice 蒂

蒂きり	へたきり <b>Heta-kiri</b>	市田柿にある蒂を切って、製品として整形する作業のこと。 Ato de cortar cálice 切蒂 摘蒂
柿もみ	かきもみ <b>Caqui-momi</b>	市田柿の伝統的な加工工程で、果肉を柔らかくし、または、果肉内の糖分を表面に出しやすくする。 Ato de massagear caqui 揉(搓) 柿子
寝かせ込み	ねかせこみ <b>Nekasekomi</b>	硫黄薫蒸した市田柿は乾燥させる。その後に取り込み、冷暗所に置くこと。天日干しとを繰り返し、さらに、柿もみの作業を繰り返して、表面に白い粉を吹き出させる。 Processo de descançar caqui 溼柿子
粉だし	こなだし <b>Kona-dashi</b>	もみ作業終了後に、柿霜を果実全体(干し柿)に発生させる工程の表現。 Processo de cristalização (a superfície de caqui fica branco) 出柿霜
選果	せんか <b>Senka</b>	果物を一定の基準により選別すること。 Seleção de frutas (ato de escolher as melhores frutas) 选果
果肉	かにく <b>Kaniku</b>	果実の皮と種子との間にある肉質の部分。 A polpa da fruta 果肉
あめ色	あめいろ <b>Ame-iro</b>	干し上がった市田柿の果肉の色を称する言葉。鼈甲飴の色から。 Cor de caramelo (a cor ideal da polpa de caqui seco) 蜜色
シワ	しわ <b>Shiwa</b>	市田柿の乾燥工程で、柿の表面がたるんだり縮んだりして、細い筋目ができたもの。 Rugas 皱纹
もどり	もどり <b>Modori</b>	市田柿の乾燥工程で、いったん渋が抜けた状態から、何らかの原因で再び渋みを感じられるようになること。 Voltar (voltar uma fase no processo) 回到原状
糖度	とうど <b>Toudo</b>	甘さの度合いの表現。 Indica o grau de açúcar (doce) 糖度
食品衛生	しょくひんえいせい <b>Shokuhin-eisei</b>	食品や飲食店、食品工場など物や施設の衛生管理に関すること。 Higiene alimentar 食品衛生
湿度	しつど <b>Shitsudo</b>	温度などと並んで、気候を形成する要素のひとつ。 Umidade 湿度

雑菌	ざっきん <b>Zakkin</b>	主として、人や他の動植物に有用な働きをする細菌のほかの細菌一般。 Bacterias 雑菌
カビ	かび <b>Kabi</b>	複数の項目にまたがる菌類の俗称。様々な生活様式をもったカビが存在している。 Fungo 长毛
孢子	ほうし <b>Houshi</b>	病原菌の細菌の表現。 esporo 孢子
健康食品	けんこうしょくひん <b>Kenkou shokuhin</b>	健康増進に効果があると販売されている食品。 produtos alimenticios saudaveis(bom para saude) 健康食品
食物繊維	しょくもつせんい <b>Shokumotsu seni</b>	植物の繊維や細胞壁などを構成する多糖類で、ヒトでは消化できないか、消化の困難な物質。 alimentacao com fibras 食物纤维
タンニン	たんにん <b>Tan nin</b>	植物の木部・樹皮・種子・葉などから抽出される、加水分解によって水溶性多価フェノール酸を生じる混合物の総称。黄色または淡黄色。 水に溶けやすい。柿渋の主要な成分。 substancia contida na casca, caule (fenol) 单宁
ポリフェノール	ぼりふえのーる <b>Polifeno-ru</b>	複数の水酸基が結合した芳香族化合物の総称。アントシアニン、カテキン、タンニン、ルチンなど。活性化酸素を分解する抗酸化作用があると注目されている。 polifenol 多酚类物质
カロテン	かろてん <b>Karoten</b>	植物に含まれるカロテノイドのひとつで、にんじんやほうれんそうなどに含まれるβ-カロテンやα-カロテンがある。柿には豊富に含まれている。 karoteno 胡萝卜素
ミネラル	みねらる <b>Mineraru</b>	栄養学では、一般的な有機物に含まれる元素(炭素・水素・窒素・酸素)以外に、生体にとって欠かせない元素のこと。無機質ともいう。 糖質、脂質、蛋白質、ビタミンと並んで五大栄養素の一つ。 sais minerais 矿物质
ショ糖	しょうとう <b>Shotou</b>	果糖とぶどう糖が結合した多糖類。 carbono, hidrogenio,nitrogenio,oxigenio ricos em produto organico 蔗糖
ブドウ糖	ぶどうとう <b>Budoutou</b>	甘い果実の中に多量に分布し、ヒトの血液中にもわずかに存在する。動植物のエネルギー代謝の中心に位置する重要な物質。 glucose 葡萄糖

糖度	とうど Toudo	食物に含まれる糖分の割合を表す言葉。含まれる grau de sacarose 糖分
コンテナ	こんてな Kontena	収穫した果実や、果皮などを運ぶ容器 Container 集装箱
消毒	しょうどく Shoudoku	雑菌などをきれいにする事 Desinfeccao 消毒
アルコール	あるこーる Arucoru	ここではあくまで殺菌・消毒用で用いる薬剤とする。 Alcool 酒精
エタノール	えたのーる Etanoru	アルコール類に含まれる殺菌・消毒作用の高い薬剤 Etanol 乙醇
殺菌	さっきん Sakkin	雑菌を除去する行為 Esterilizacao 杀菌
扇風機	せんぷうき Sempuuki	風を発生させる機械 Ventilador 电风扇
霧吹き	きりふき Kirifuki	液体を霧状にして噴霧する道具 Pulverizador 喷雾
手袋	てぶくろ Tebukuro	手を保護するもの Luvas 手套
長靴	ながぐつ Nagagutsu	主にゴム製で防水であるブーツ Botas 长筒靴
農事用	のうじよう Noujiyou	畑で使用する専用と言う意味 Para uso na agricultura 农事用
加工用	かこうよう Kakouyou	加工工程で使用する専用と言う意味 Para uso no processamento 加工用